

Un ejemplo de medicina práctica en al-Andalus: el Tratado XIX del *Kitāb al-taṣrīf* de Abū-l-Qāsim al-Zahrāwī (c. 936-c. 1013)

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA (*)

SUMARIO

1.—Introducción. 2.—El tratado XIX del *Kitāb al-taṣrīf* de al-Zahrāwī, según el Ms. 5772 de la Biblioteca Nacional de París. 3.—Apéndice. 3.1.—Texto árabe. 3.2.—Traducción. 4.—Glosarios. 4.1.—Glosario árabe-español. 4.2.—Glosario español-árabe.

RESUMEN

Este artículo recoge un estudio del tratado XIX del *Kitāb al-taṣrīf* de Abū-l-Qāsim al-Zahrāwī, según el manuscrito árabe no. 5772 de la Biblioteca Nacional de París; y, finalmente, la transcripción, traducción y edición de los folios 89v y 90r del citado manuscrito: los folios 89v y 90r contienen el capítulo 8º de la 2ª parte del tratado XIX.

BIBLID [0211-9536(2001) 21; 73-91]

Fecha de aceptación: 2 de febrero de 2000

1. INTRODUCCIÓN

Mi interés por la medicina práctica en al-Andalus me condujo, en determinado momento, hasta una de sus figuras más significativas y representativas, es decir, hasta Abū-l-Qāsim al-Zahrāwī (c. 936-

(*) Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de Almería. E-mail: lmarvide@ual.es.

c. 1013) (1), uno de los médicos más importantes de la España musulmana de la Edad Media y uno de los cirujanos más eminentes de la historia de la ciencia árabe, al que —como es sabido— se le conocen hasta el momento dos obras: 1. *Kitāb al-taṣrīf li-man ‘aḡyiza ‘an al-ta’līf* («Libro de la disposición médica para aquéllos que no son capaces de saberlo por sí mismos») (2), que es su obra maestra. 2. *Kitāb fī-l-ṭibb li-‘amal al-ḡarrāḡīn* («Libro de la medicina para la práctica de los cirujanos») (3).

Por estas razones y por la relevancia personal y profesional de al-Zahrāwī, desde hace un tiempo me vengo dedicando al estudio de este autor, tarea que continúo llevando a cabo en estos momentos. Me llamó la atención que el último trabajo sobre este autor datara de 1973 y que ningún investigador español se hubiera interesado por él. En un principio, por tanto, me motivó la circunstancia de la inexistencia de traducciones españolas de la producción científica de este médico andaluz.

-
- (1) Véanse IBN BAŠKUWĀL. *Kitāb al-šila*, n.º 372; AL-DABBĪ. *Buḡyat al-multamis fī-ta rīḡ riḡāl al-Andalus*. [Edición de F. Codera y J. Ribera]. Madrid, 1884-1885, vol. 1, pp. 271-272; IBN ABĪ UŠAYBĪ‘A. ‘*Uyūn al-anbā’ fī -ṭabaqāt al-aṭibbā’*’, Beirut, Dār al-Taḡāfa, 1979, vol. 2, p. 85; IBN AL-KHATTĀBĪ. *Atteb wa al-aṭibba fī al-Andalus al-Islamīa*. Beirut, Dār al-Gharb al-Islāmī, 1988, vol. 2, pp. 111-274; LECLERC, L. *Histoire de la médecine arabe*. Paris, 1876, vol. 1, pp. 437-457; BROCKELMANN, C. *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden, E. J. Brill, 1937, vol 1, p. 239; BROCKELMANN, C. *Supplementband*, Leiden, E. J. Brill, 1937, vol. 1, p. 425; SEZGIN, F. *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden, E. J. Brill, 1970, vol. 3, pp. 323-325; ULLMANN, M. *Die medizin im Islam*, Leiden, E. J. Brill, 1970, pp. 149-151; KAḡḡĪLA, ‘Umar R. *Muḡḡam al-mu’ allifīn*, Beirut, 1988, vol. 4, p. 105; HAMARNEH, S. K.; SONNEDECKER, G. *A pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrāwī in moorish Spain*, Leiden, 1963, pp. 137-148; ARVIDE, L. Al-Zahrāwī y el *Kitāb al-taṣrīf*. *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 1997, 29, 123-138.
- (2) Conocida de forma abreviada como *Kitāb al-taṣrīf* (Libro de la disposición médica), se trata de una obra enciclopédica dividida en treinta *maqālas* o tratados y recogida en treinta y nueve manuscritos repartidos por todo el mundo. Sobre estos manuscritos, véase: ARVIDE, L. *Tratado de pastillas medicinales según Abulcasis*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1996, pp. 13-14. Y sobre las ediciones y traducciones existentes hasta la fecha sobre esta obra, véase: ARVIDE, cit. supra, pp. 12-13.
- (3) Se trata de una obra inédita recogida en un solo manuscrito: el *Ms. Deutsche Staatsbibliothek* de Berlín, núm. 6254, mf. 91.

sí, hasta la aparición de mi libro *Un tratado de polvos medicinales en Al-Zahrāwī* (4), así como la circunstancia de que hayan transcurrido más de veinte años sin que nadie se hubiera ocupado de él, a pesar de quedar mucho por hacer. Después, me cautivaron la riqueza y la complejidad de su obra, hasta el punto de que la edición y la traducción al español de parte de ella se ha convertido en el primer objetivo de mis investigaciones a largo plazo.

Este artículo recoge el resultado de una parte de estas investigaciones.

2. *EL TRATADO XIX DEL KITĀB AL-TAŞRĪF DE AL-ZAHRĀWĪ, SEGÚN EL MS. 5772 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARÍS*

El tratado XIX (5) del *Kitāb al-taşrīf* comienza en el folio 52r^o y acaba en el folio 92r^o del Ms. 5772 de la Biblioteca Nacional de París (6). Estos folios poseen las mismas características formales que los del resto del manuscrito (7).

Es un interesante tratado, de carácter fundamentalmente farmacológico, sobre la fabricación de perfumes y de remedios para el adorno y el embellecimiento del cuerpo, y está dividido en dos partes (*qism*):

-
- (4) Publicado por la Universidad de Almería en 1994, este libro contiene la primera versión traducida al español de un tratado de este autor.
 - (5) El tratado XIX se encuentra recogido en el *Ms. Bibliothèque Nationale*, París, n^o 5772; en el *Ms. Süleymaniye Umūmī Kütüphanesi*, Istanbul, Besir Aga n^o 502; en el *Ms. Süleymaniye Umūmī Kütüphanesi*, Istanbul, Sehit Ali Pachá n^o 2020; en el *Ms. Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz* n^o 782 y en el *Ms. Biblioteca Apostolica Vaticana*, Borg, Arabico n^o 131. Posiblemente (duda lógica si tenemos en cuenta que se trata de manuscritos incompletos y que no he tenido oportunidad de leerlos), también aparezca en el *Ms. Süleymaniye Umūmī Kütüphanesi*, Istanbul, Baçir Aga n^o 503 y en el *Ms. Süleymaniye Umūmī Kütüphanesi*, Istanbul, Baçir Aga n^o 504.
 - (6) Puede leerse la descripción de las características formales de este manuscrito así como de los tratados que recoge en: ARVIDE, nota 1, pp. 130-137.
 - (7) Respecto al Ms. 502 de la Biblioteca Süleymaniye Umūmī Kütüphanesi de Estambul, el tratado XIX comienza en la línea 15 del folio 38 y acaba en la línea 31 del folio 81 del 2^o tomo de la edición facsimil realizada por Fuat Sezgin en 1986.

— Parte 1ª (fº 52r - fº 74v): Sobre los perfumes, en forma de algalias, aceites, ungüentos, vapores, inhalaciones, fumigaciones, etc., que emplean los enfermos por tener propiedades terapéuticas. Está dividida en diez capítulos (*abwāb*):

— *Capítulo 1º*: Hace mención a los elementos y los principios del perfume en general.

— *Capítulo 2º*: Acerca de la naturaleza y la clasificación de los perfumes, su fuerza y sus beneficios.

— *Capítulo 3º*: Sobre el arte y la forma de preparación de los aceites aromáticos.

— *Capítulo 4º*: Sobre el arte y la forma de preparación del agua de nueces, el agua de rosas, el almizcle y otros.

— *Capítulo 5º*: Sobre el arte y la forma de preparación de las algalias.

— *Capítulo 6º*: Acerca de la madera de aroma, los electuarios, los opiatos, los mostos concentrados y otros.

— *Capítulo 7º*: Acerca del ámbar y los polvos.

— *Capítulo 8º*: Acerca de las cocciones y los lavados.

— *Capítulo 9º*: Acerca de los aromas y los tintes.

— *Capítulo 10º*: Acerca de las necesidades del perfume en general.

— Parte 2ª (fº 74v - fº 92r): Sobre los preparados y los remedios que emplean los hombres y las mujeres para el adorno y el embellecimiento del cuerpo. Está dividida en diez capítulos:

— *Capítulo 1º*: Acerca de los tintes para cubrir las canas.

— *Capítulo 2º*: Acerca de los remedios que hacen crecer el pelo y que previenen y evitan su caída.

— *Capítulo 3º*: Acerca de los remedios que benefician el crecimiento de las pestañas y del vello de los párpados.

— *Capítulo 4º*: Acerca de los remedios que embellecen el rostro, mejoran su color y sirven para las pecas, las manchas de sol y la viruela.

— *Capítulo 5^o*: Acerca de los remedios que son buenos para la boca, eliminan el mal olor del ajo y la cebolla, mejoran las encías, enrojecen los labios y blanquean los dientes.

— *Capítulo 6^o*: Acerca de los remedios que mejoran y embellecen la voz.

— *Capítulo 7^o*: Acerca de los remedios para mantener suaves y delicadas las manos de las jóvenes.

— *Capítulo 8^o*: Acerca de los remedios que se emplean para el mal olor de las axilas y las zonas pudendas del cuerpo.

— *Capítulo 9^o*: Acerca de los remedios que evitan la caída del pecho de las jóvenes y que lo mantienen duro, fuerte y firme.

— *Capítulo 10^o*: Acerca de los remedios beneficiosos para el cuidado, la salud y la higiene del órgano femenino.

Este tratado, como el resto de la obra, está muy nutrido de citas a otros autores. Con ello, de nuevo, se evidencia la vasta cultura que poseía nuestro autor así como su preparación. Entre los autores citados en diversas ocasiones, se encuentran, por ejemplo: Dioscórides (s. I) (8), Paulo de Egina (s. VII) (9), al-Rāzī (865-925) (10), Ibn Māsawayh (777-857) (11), Ibn al-Ŷazzār (m.c. 1004) (12) e Ishāq b. ‘Imrān (s. X) (13).

3. APÉNDICE

A continuación incluyo, a modo de ejemplo, el texto árabe y la traducción del capítulo 8^o de la 2ª parte (f^o89v-f^o90r) del tratado XIX, según el Ms. parisino.

(8) Véase SEZGIN, nota 1, pp. 58-60; ULLMANN, nota 1, pp. 257-263.

(9) Véase SEZGIN, nota 1, pp. 168-170; ULLMANN, nota 1, pp. 86-87.

(10) Véase SEZGIN, nota 1, pp. 274-294; ULLMANN, nota 1, pp. 128-136.

(11) Véase SEZGIN, nota 1, pp. 231-236; ULLMANN, nota 1, pp. 112-115.

(12) Véase SEZGIN, nota 1, pp. 304-307; ULLMANN, nota 1, pp. 147-149.

(13) Véase SEZGIN, nota 1, pp. 266-267; ULLMANN, nota 1, p. 125f.

3.1. *Texto árabe*

الباب الثامن في الأدوية التي تستعمل لنتف الإبطين
والرَفغين والأرنبتين.

الأدوية المفردة التي تنفع من ذلك: المرتك
المبيّض المنفتق بالكافور وورق الورد والصندل المحكوك
والسنبل والسعد والذريرة البيضاء والآس المسحوق
والنسرين والحبق المجفّف والريحان المجفّف وقد ذكرت
فيما تقدم في الطيب.

صفات الذرائر المركّبة لذلك:

صفة مرتك ينفع لنتن الآباط: تأخذ المرتك
الذهبي فيكسر صغارا ثم تدخله النار حتى يحمي فتطفئه
في ماء ورد مرّات وإن شئت سحقته ونخلته وسقيته بماء
الورد مرّات ثم تجفّفه وتسقيه بالطلاء الطيب أو بنبيذ
العسل أو تأخذ مرزنجوشا وورق الأترج والسنبل والقرنفل
وورق الورد والصندل وينقع الجميع في الطلاء وتحمله على
النار وتطبخه حتى تخرج قوة الأدوية ثم تصفيه ويسقى
به المرتك على ما وصفت مرّات ثم جفّفه أخرى ثم افتحه
بعود طيب وكافور أو مسك كيف ما أردت من رخوة وبردة.

صفة أخرى لمثل ذلك يستعمل في الصيف وعند شدة
الحرّ واليعرق الكثير: تأخذ التوتيا التي يصنع بها
النحاس ثم تكسرها قطعاً متوسطة وتحمّيها في النار ثم
تغمسها في الماء العذب أو في ماء الورد ثم تسحقها سحقاً
جيّداً ثم تسقيها بماء الورد مرّات على قدر ما تريد ثم
تفتتها بالكافور وترفعها وتستعملها.

صفة أخرى لمثل ذلك ويجفّف العرق: يؤخذ من الورد
الأحمر رطل ومن المسك والسنبل والسعد ومر [٩٠أ] وشب من
كل واحد أوقية. يتخذ بماء الورد ويستعمل.

صفة دواء نافع من كثرة العرق: يدلك اليدين بالشبّ المحلول في ماء الورد.

آخر: أو يدلك اليدين بورق السوسن أو بورق الطرفاء أو بماء الآس المعصور.

صفة دواء ينفع لنتن الإبطين والأنثيين: تأخذ مرتكيا مبيّضا وزن خمسة دراهم، ومن الشبّ اليماني والمر الأحمر وخبث الرصاص وورق الورد الأحمر وورق الآس اليابس من كل واحد وزن درهمين، دارصيني وسنبل وبزر الحبق من كل واحد وزن درهم، ومن الصندل الحكوك ثلاثة دراهم، ومن الكافور نصف درهم. تدق الأدوية وتعجن بشراب عتيق وتعمل أقراصا وتجفّف فعند الحاجة تحل بماء الورد ويطلّى به الإبطان والأرنبتان من الرجال والنساء والصبيان.

صفة أخرى لمثل ذلك: يحرق حبّ الفضة ويطفئ بشراب طيب الرائحة ويسحق مع الشراب ويلقى عليه شيء من المر ويستعمل.

صفة أدوية يلطخ بها فتبطئ نبات الشعر وإن أُلجّ عليها بها توقّف وأبطلت نباته: أن ينتف الإبط ويسحق النساء ذر لبن الماعز ويلطخ به.

آخر: ينتف الشعر ويذرّ عليه الشوكران.

آخر: أو يطلّى يعدّ نتفها بشحم الأفاعي المذاب مع القطران والعسل والزيت فإنّه مجرب.

آخر: أو ينتف الشعر ويسحق الزرنبخ الأحمر ويعجن بعصارة البنج الأخضر ويطلّى به مرات فإنّه يمنعه من النبات.

آخر: أو يؤخذ دقيق الكرسنة فيعجن بخلّ ويطلّى

به

وقد ذكرت فيما تقدّم من هذه الأدوية التي تستأصل الشعر وتحلقه ما فيه كفاية.

3.2. Traducción

Capítulo 8º acerca de los medicamentos que se emplean para el mal olor de las axilas y las zonas pudendas del cuerpo.

Los medicamentos simples que son beneficiosos para esto son: la almártaga (14) que se rompe con el alcanfor (15), las hojas de rosa, el sándalo (16) rallado, el nardo (17), la juncia (18), el falso ácoro (19)

-
- (14) *Martak*. La almártaga o litargirio es el óxido de plomo, fundido en láminas o escamas muy pequeñas, de color amarillo más o menos rojizo y con lustre vítreo. Servía sobre todo para la fabricación de colirios secos metálicos. Véase MEYERHOF, M. *L'explication des noms des drogues. Un glossaire de matière médicale composée par Maïmonide*. Le Caire, I. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1940, p. 119, s.v. *Martak*.
- (15) *Kāfūr*, del sánscrito *kappūra*. El alcanfor es una droga olorosa que se extrae de una planta arborescente, el *Laurus camphora*, muy extendida en la China meridional, la isla de Formosa, India, Ceilán, Java y Sumatra. Es árbol de porte elegante y follaje perenne, brillante, de color verde vivo; los frutos son pequeñas bayas ovoides que nacen de flores poco vistosas. Es poco soluble en agua, pero se disuelve fácilmente en los disolventes orgánicos. El alcanfor ha sido y es conocido en farmacología por sus propiedades antisépticas, antiparasitarias y revulsivas. Se emplea, sobre todo por su acción excitante sobre el sistema nervioso central, particularmente sobre los centros respiratorios y vasomotor y, asimismo, para regular la actividad cardíaca. Como analéptico se usa generalmente en solución oleosa por vía intramuscular y, como revulsivo cutáneo, se emplea en forma de alcohol o aceite alcanforado. Los denominados alcanforos solubles encuentran gran aplicación como analépticos. Véase MEYERHOF, nota 14., pp. 102-103, s.v. *Kāfūr*.
- (16) *Sandal*. El sándalo es una madera producida por el *Santalum album*, árbol perteneciente a la familia de las santaláceas (dicotiledóneas). Es una planta típica de los bosques-sabana de las Indias Orientales y del archipiélago malayo. Su madera, de color blanco o amarillo, es perfumada y de ella se extrae una esencia rica en aceites que se utiliza en farmacia, por ser antiséptica, y en perfumería. El sándalo se emplea también en ebanistería y, especialmente, en la fabricación de cofres valiosos. La planta crece en asociación simple o parásita con otros vegetales; posee hojas enteras y opuestas y pequeñas flores; sus frutos son carnosos y presentan un cáliz persistente. Véase FONT QUER, P. *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. 9ª ed., Barcelona, Editorial Labor, 1985, p. 706, s.v. *Sándalo*.
- (17) *Sunbul*. El nardo es una planta de la familia de las liliáceas, con tallo sencillo y derecho, hojas radicales y flores blancas, muy olorosas, especialmente de noche, dispuestas en espigas con el perigonio en forma de embudo y dividido en seis laciniás. Es originaria de los países intertropicales, se cultiva en los jardines y se emplea en perfumería. Véase MEYERHOF, nta 14, p. 129, s.v. *Sunbul*.

blanco, el mirto (20) machacado, la rosa almizclada y gabarda (21), la albahaca (22) disecada, el arrayán (23) disecado y todos los medicamentos aromáticos que he mencionado con anterioridad.

Descripciones de polvos compuestos para lo indicado arriba:

Descripción de un remedio hecho con almártağa, que es beneficioso para el mal olor de las axilas: Coges almártağa dorada, se rompe en pedazos pequeños y se introducen en el fuego hasta estar incandescentes; entonces, los apagas en agua de rosa algunas veces; y si quieres, los machacas, los tamizas y los tomas con agua de rosa algunas veces; luego, los disecas y los tomas con melote aromático o vino de miel. O bien coges mejorana (24),

-
- (18) *Su'd*. La juncia (*Cyperus longus* L.) es una planta herbácea, vivaz, de la familia de las ciperáceas, con cañas triangulares de 8 a 12 dms. de altura; hojas largas, estrechas, aquilladas, de bordes ásperos; flores verdosas, en espigas terminales, y fruto en granos secos de albumen harinoso. Es medicinal y olorosa, sobre todo el rizoma, y abunda en los sitios húmedos. Véase MEYERHOF, nota 14, pp. 133-134, s.v. *Su'd*.
- (19) *Ḍarīra*. El falso ácoro, llamado también ácoro bastardo (*Iris pseudacorus* L.) es una planta de la familia de las iridáceas, con hojas ensiformes y flores amarillas no olorosas; el fruto es una gran cápsula con numerosas semillas discoidales. Su rizoma o raíz es al mismo tiempo purgante y astringente, así como vomitiva. Véase FONT QUER, nota 16, pp. 918-919, s.v. *Ácoro bastardo*.
- (20) *Ās*. El mirto o, en el Magreb, arrayán (*Myrtus communis* L.) es un arbusto de la familia de las mirtáceas, de 2 a 3 m. de altura, oloroso, con ramas flexibles y hojas opuestas, de color verde vivo, lustrosas, pequeñas, duras y persistentes; flores axilares, solitarias, pequeñas y blancas, y bayas de color negro azulado. Se emplea, especialmente, como anticatarral y antiséptico. Véase FONT QUER, nota 16, pp. 396-397, s.v. *Arrayán*; MEYERHOF, nota 14., pp. 9-10, s.v. *Ās*.
- (21) *Nisrīn*. Se le llama también rosa salvaje y rosa china y tiene propiedades astringentes. El término *nisrin* es de origen persa. Véase MEYERHOF, nota 14, p. 124, s.v. *Nisrīn*.
- (22) *Habaq*. La albahaca (*Ocimum basilicum* L.) es una planta anual de la familia de las labiadas, con tallos ramosos y velludos de unos 3 dms. de altura, hojas oblongas, lampiñas y muy verdes, y flores blancas, algo purpúreas. Tiene fuerte olor aromático y se cultiva en los jardines. Es estimulante y antiespasmódica. FONT QUER, nota 16, pp. 713-715, s.v. *Albahaca*.
- (23) *Rayhān*. Véase nota 20.
- (24) *Marzan'yūs*. La mejorana o mayorana (*Origanum majorana* L.) es una hierba anual de la familia de las labiadas, con tallos de 3 a 4 dms. de altura, algo leñosos en

hojas de toronja (25), nardo, clavo, hojas de rosa y sándalo, se macera todo en el melote, se lleva al fuego y se cuece hasta que salga la fuerza de los medicamentos; después se cuele el agua y se toma con la almártaga, conforme he descrito algunas veces; se diseca de nuevo y se abre con madera de aroma (26) y alcanfor o almizcle (27), según el grado de blandura y de frescura que desees.

Otra descripción para lo mismo que se emplea en verano, durante la época del calor intenso y cuando se suda mucho: Coges atutía (28) de cobre, la cortas en trozos medianos y la calientas al fuego; entonces, la sumerges en agua acerba o en agua de rosa, la machacas muy bien y tomas algunas veces la cantidad que quieras de este preparado con agua de rosa; después la trituras con alcanfor, apartas todo y lo utilizas.

la base; hojas aovadas, enteras, blanquecinas y lanuginosas; flores en espiga, pequeñas y blancas, y fruto seco con semillas redondas, menudas y rojizas. Es originaria de Oriente, se cultiva en los jardines por su excelente olor. La mejorana es tónica, estomacal, carminativa, antiespasmódica, sudorífica y emenagoga; a pequeñas dosis, es sedante. FONT QUER, nota 16, pp. 696-698, s.v. *Mayorana*.

(25) *Utruyý*, en el texto, aunque también está documentado con el término *Utruný*. La toronja es la cidra, y, la cidra es el fruto del cidro (*Citrus medica* L.), árbol de la familia de las rutáceas. Es un fruto semejante al limón, y comúnmente mayor, oblongo y algunas veces esférico; la corteza es gorda, carnosa y sembrada de vejiguillas muy espesas, llenas de aceite volátil, de olor muy desagradable, y el centro, pequeño y agrio. La corteza de la cidra es aromática y estimulante; y su jarabe se emplea para endulzar y aromatizar pociones o bebidas medicinales. FONT QUER, nota 16, p. 434, s.v. *Cidro*.

(26) *'Ūd ṭṭb*. La madera de aroma, llamada también madera índica, es bien conocida, entre los médicos, como madera de las fumigaciones por tener un olor muy aromático y perfumado. MEYERHOF, nota 14, pp. 144-145, s.v. *'Ūd*.

(27) *Misk*. El almizcle es una sustancia grasa, untuosa, de olor intenso que algunos mamíferos segregan en glándulas situadas en el prepucio, en el periné o cerca del ano. El almizcle es materia base de algunos preparados cosméticos y de perfumería.

(28) *Tūtīyā*. La atutía o cadmia de latón es óxido de zinc, generalmente impurificado con otras sales metálicas, que, a manera de costra dura y de color gris, se adhiere a los conductos donde se tratan minerales de zinc o se fabrica latón. Antiguamente, azogue, mercurio. También se le denomina así al ungüento medicinal hecho con atutía. En el texto tiene la primera acepción. MEYERHOF, nota 14, p. 191, s.v. *Tūtīyā*.

Otra descripción para lo mismo y para secar el sudor: Se coge de rosa roja una libra (29); de almizcle, de nardo, de juncia, de mirra (30) [f. 90r] y de alumbre (31), de cada cosa, una onza (32). Con todo ello y con agua de rosa se preparan unas pastillas y se emplean.

Descripción de un remedio beneficioso para el exceso de sudor: Frotarse las manos con alumbre diluido en agua de rosa.

Otro: O frotarse las manos con hojas de lirio (33) o con hojas de tamarisco (34) o con agua de mirto exprimido.

(29) *Raṭl/Arṭāl*. Una libra equivale a 449,28 gr.

(30) *Murr*. La mirra es una gomorresina en forma de lágrimas, de gusto amargo, aromática, roja, semitransparente, frágil y brillante en su estructura, que proviene de un árbol de la familia de las burseráceas de Arabia y Abisinia y que ha tenido y tiene muchas aplicaciones en medicina por sus propiedades farmacológicas.

(31) *Šabb*. El alumbre o vitriolo blanco es el sulfato doble de alúmina y potasa: sal blanca y astringente que se halla en varias rocas y tierras, de las cuales se extrae por disolución y cristalización. Sirve de mordiente en tintorería y de cáustico en medicina después de calcinado. MEYERHOF, nota 14, pp. 184-185, s.v. *Šabb*.

(32) *Ūḡiyya/Awāḡiyy, Awāḡin*. Una onza equivale a 37 gr.

(33) *Sūsan*. El lirio (*Iris germanica* L.) es una planta herbácea, vivaz, de la familia de las iridáceas, con hojas radicales, erguidas, ensiformes, duras, envainadoras y de 3 a 4 dms. de largo; tallo central ramoso de 5 a 6 dms. de altura; flores terminales grandes, de seis pétalos azules o morados y, a veces, blancos; fruto capsular con muchas semillas, y rizoma rastrero y nudoso. A pesar de las numerosas virtudes atribuidas por los Antiguos al rizoma de lirio, todavía más exaltadas por los farmacólogos medievales, en la actualidad se ha ido prescindiendo de su uso hasta quedar reducido a la perfumería y a la licorería; y se emplea también, por ejemplo, en la confección de polvos para cosméticos y dentífricos. En estado fresco, este rizoma es un potente purgante. FONT QUER, nota 16, pp. 916-918, s.v. *Lirio*.

(34) *Ṭarfā'*. El tamarisco, llamado también tamariz y taray (*Tamarix gallica* L.) es un arbusto de la familia de las tamaricáceas, que crece hasta 3 m. de altura, con ramas mimbrenas de corteza rojiza, hojas glaucas, menudas, abrazadoras en la base, elípticas y con punta aguda; flores pequeñas, globosas, en espigas laterales, con cáliz encarnado y pétalos blancos; fruto seco, capsular, de tres divisiones, y semillas negras. Es común en las orillas de los ríos. Es astringente. FONT QUER, nota 16, pp. 286-287, s.v. *Taray*.

Descripción de un remedio que beneficia el mal olor de las axilas y de los testículos: Coges cinco *dirhemes* (35) de almártaga; dos *dirhemes* de alumbre yemení, de mirra roja, de cadmia (36) de plomo, de hojas de rosa roja y de hojas de mirto seco; un *dirhem* de canela de China, de nardo y de semilla de albahaca; tres *dirhemes* de sándalo rallado; y medio *dirhem* de alcanfor. Se trituran los medicamentos, se amasan con jarabe añejo y con esta masa se hacen unas pastillas, que se dejan secar; y, cuando se necesiten, se diluyen en agua de rosa y se aplica de ello sobre las axilas y las zonas pudendas del cuerpo de los hombres, las mujeres y los niños.

Otra descripción para lo mismo: Se quema un grano de plata, se apaga con jarabe de aroma bueno y se machaca con el jarabe; luego, se le añade un poco de mirra y se emplea.

Descripción de unos remedios para untar que retrasan el crecimiento del vello y que, si se aplican con constancia y asiduidad, resultan definitivos para la depilación: Después de depilar la axila, se machaca almidón, se le echa leche de burra y se aplica.

Otro: Depilar el vello y espolvorear verbasco (37) sobre el lugar.

Otro: Después de la depilación, aplicar sobre el lugar grasa derretida de víboras junto con alquitrán, miel y aceite. Está comprobado.

(35) *Dirham/Darāhim*. El *dirhem* equivale a 3,12 gr.

(36) Escoria.

(37) *Šawkarān*. El verbasco o gordolobo (*Verbascum thapsus* L.) es una planta vivaz de la familia de las escrofulariáceas, con tallo erguido de 6 a 8 dms. de altura, cubierto de borra espesa y cenicienta; hojas blanquecinas, gruesas, muy vellosas por las dos caras, oblongas, casi pecioladas las inferiores, y envainadoras en parte, y con punta aguda las superiores; flores en espiga, de corola amarilla, y fruto capsular con dos divisiones que encierran varias semillas pequeñas y angulosas. El cocimiento de las flores se ha usado en medicina contra la tos y la tisis; las hojas se han empleado alguna vez como mecha de candil y sus semillas sirven para envarbascar el agua. Es también anticatarral. FONT QUER, nota 16, pp. 605-607, s.v. *Gordolobo*.

Otro: Tras depilar el vello, se machaca arsénico rojo, se amasa con jugo de beleño (38) verde y se aplica algunas veces. Ciertamente la depilación será definitiva.

Otro: O se coge harina de arveja negra (39), se amasa con vinagre y se aplica.

Ya he mencionado anteriormente algunos de estos remedios, que eliminan de raíz el vello, rasurándolo lo suficiente.

4. GLOSARIOS

4.1. Glosario árabe-español

آباط / إبط: Axila/-s

أترج: Toronja

(38) *Ban̄y* es un nombre indio (*bhanga*), que pasó al árabe a través del persa *bang* y que designa el cáñamo indio (*Cannabis sativa indica*). Se ha empleado más tarde para designar otras drogas narcóticas, principalmente los beleños: el beleño blanco (*Hyosciamus albus* L.) y el beleño negro (*Hyosciamus niger* L.). El beleño es una hierba o planta de la familia de las solanáceas, como de un metro de altura, con hojas largas, anchas, hendidas y vellosas; flores a lo largo de los tallos, amarillas por encima y rojas por debajo; y fruto capsular con muchas semillas pequeñas, redondas y amarillentas. Toda la planta, sobre todo la raíz, es narcótica. El beleño blanco se diferencia en tener las hojas redondeadas y las flores amarillas por fuera y verdosas por dentro. MEYERHOF, nota 14, pp. 32-33, s.v. *Bang*; FONT QUER, nota 16, pp. 571-578, s.v. *Beleño*.

(39) *Karsanna* y *Karsana*. La arveja negra (*Vicia ervillia*), llamada también yero arvejero y falso orobias, designa la algarroba común, que es una planta anual de la familia de las papilionáceas, de flores blancas y semilla algo parda con pintas oscuras. También designa la semilla de esta planta así como el fruto del algarrobo (*Ceratonia siliqua* L.), que es una vaina azucarada y comestible, de color castaño por fuera y amarillenta por dentro, con semillas muy duras. La corteza es astringente; el fruto, laxante; y, las semillas, capaces de producir abundante mucilago, se emplean asimismo como laxantes. MEYERHOF, nota 14., p. 92, s.v. *Karsana*; FONT QUER, nota 16, pp. 350-351, s.v. *Algarrobo*.

آس:	Mirto, arrayán
أُنْشِيَان:	Testículos
بزر:	Semilla
بنج:	Beleño
توتيا:	Atutía
حبق:	Albahaca
خبث:	Cadmia, escoria
خل:	Vinagre
دار صيني:	Canela de China
أدوية/دواء:	Medicamento/-s, remedio/-s
ذرائر:	Polvos
ذريرة:	Falso ácoro
رصاص:	Plomo
ريحان:	Arrayán
زرنیخ:	Arsénico
زیت:	Aceite
سنبل:	Nardo
سعد:	Juncia
سوسن:	Lirio

شِبّ:	Alumbre
شحم:	Grasa, carne
شراب:	Jarabe
شعر:	Vello, pelo
شوكران:	Verbasco
صندل:	Sándalo
طرفاء:	Tamarisco
طلاء:	Melote
عرق:	Sudor
عسل:	Miel
عصارة:	Jugo, zumo
عود طيب:	Madera de aroma
فضتة:	Plata
أقراص/رص:	Pastilla/-s
قرنفل:	Clavo
قطران:	Alquitrán
كافور:	Alcanfor
كرسنّة:	Arveja negra, yero arvejero
لبن:	Leche

ماء:	Agua
ماعذ:	Burra
مر:	Mirra
مرتک:	Almártaga, litargirio
مرزنجوش:	Mejorana
مسك:	Almizcle
نبيذ:	Vino
نحاس:	Cobre
نسرين:	Rosa almizclada y gabarda
نشاء:	Almidón
ورد:	Rosa
ورق:	Hojas
يد:	Mano

4.2. *Glosario español-árabe*

Aceite:	زيت
Agua:	ماء
Albahaca:	حبق
Alcanfor:	كافور
Almártaga, litargirio:	مرتک

Almidón:	نشاء
Almizcle:	مسك
Alquitrán:	قطران
Alumbre:	شَبّ
Arrayán:	ريحان
Arsénico:	زرنیخ
Arveja negra, yero arvejero:	كرسنّة
Atutía:	توتیا
Axila/-s:	آباط/إبط
Beleño:	بنج
Burra:	ماعذ
Cadmia, escoria:	خبث
Canela de China:	دار صيني
Clavo:	قرنفل
Cobre:	نحاس
Falso ácoro:	ذریرة
Grasa, carne:	شحم
Hojas:	ورق
Jarabe:	شراب

Jugo, zumo:	عصارة
Juncia:	سعد
Leche:	لبين
Lirio:	سوسن
Madera de aroma:	عود طيب
Mano:	يد
Medicamento/-s, remedio/-s:	أدوية/دواء
Mejorana:	مرزنجوش
Melote:	طلاء
Miel:	عسل
Mirra:	مرّ
Mirto, arrayán:	آس
Nardo:	سنبل
Pastilla/-s:	أقراص/رص
Polvos:	ذرائر
Plata:	فضة
Plomo:	رصاص
Rosa:	ورد
Rosa almizclada y gabarda:	نسرین

Sándalo:	صندل
Semilla:	بزر
Sudor:	عرق
Tamarisco:	طرفاء
Testículos:	أنثيان
Toronja:	أترج
Vello, pelo:	شعر
Verbasco:	شوكران
Vinagre:	خل
Vino:	نبيذ